

Text 31 - Proposition de traduction

Le meilleur des mondes

Il était une fois, commença le Directeur, un petit garçon qui s'appelait Reuben Rabinovitch dont les parents étaient de langue polonaise. Il s'interrompit : Vous savez ce qu'est le polonais, je suppose ?

- Une langue morte.
- Comme le français et l'allemand, ajouta un autre élève, s'empressant d'exhiber ses connaissances.
- Et « parent » ?

Il y eut un silence gêné. Des garçons rougirent. Ils n'avaient pas encore appris à faire la distinction, souvent très ténue, entre l'obscénité et la science pure. L'un d'entre eux eut enfin le courage de lever la main.

- Les être humains étaient...Il hésita ; ses joues s'empourprèrent. Euh !...ils étaient vivipares.

- C'est exact, dit le Directeur, en approuvant d'un signe de tête.

- Et quand les bébés étaient décantés...

- « naissaient », corrigea le Directeur.

- C'est alors qu'ils devenaient les parents. Non, pas les bébés ; je veux dire, les autres...Le pauvre garçon était au comble de la confusion.

- Bref, résuma le Directeur, les parents étaient le père et la mère. Ce sont là des faits déplaisants, je le sais. Mais la plupart des faits historiques ne sont-ils pas déplaisants ?

Il revint au petit Reuben dans la chambre duquel son père et sa mère oublièrent, un soir, d'éteindre la radio.

Pendant que l'enfant dormait, une émission, en provenance de Londres, se fit entendre.

Le lendemain matin, le petit Reuben se réveilla en récitant, mot pour mot, une très longue conférence de ce curieux auteur ancien (l'un des très rares dont on ait permis la transmission des œuvres jusqu'à nous), George Bernard Shaw qui, suivant une tradition solidement établie, parlait de son propre génie. Croyant que leur enfant était devenu subitement fou, ils envoyèrent chercher le médecin. Celui-ci, par bonheur, comprenait l'anglais et reconnut là les propos que Bernard Shaw avait tenus sur les ondes la veille. Il prit pleinement conscience de la portée d'un tel événement et envoya une communication à la presse médicale. Le principe de l'enseignement pendant le sommeil, ou hypnopédie, venait d'être découvert.